

東北方言詞典



DONG BEI
FANG YAN CI DIAN

馬思周
姜光輝
□
編

東北方言詞典

□
吉林文史出版社

Dongbei Fangyan Cidian

东北方言辞典

马思周 姜光 编

责任编辑: 王桂兰

封面设计: 王 潇

吉林文史出版社出版 787×1092毫米32开本15.875印张5插页460千字
(长春市斯大林大街副136号) 1991年6月第1版 1991年6月第1次印刷

长春科技印刷厂印刷 印数: 1—1 500册 定价: 10.50元

吉林省新华书店发行 ISBN 7—30528—420—2/H·31

序 言

人类文明中最精彩、最可贵的创造就是语言。东北方言乃中华民族语言宝库中的一串明珠，凝聚着关东三省文化的宝藏。马思周先生素日留心家乡话，矻矻耕耘，积几年之功，钩稽撰辑而成《东北方言词典》，取精用宏，匠心独运，诚为东北方言词汇研究的拓荒之举。本书选词精当，释义赅备，无疑是一部有学术价值的专用工具书，是东北地方文化研究者不可多得的参考资料，可谓东北文化之林中充溢着乡土气息的新葩。

以普通话和方言关系而论，与普通话最为接近的是东北话。东北方言词汇是普通话词汇的宝库。本辞书捕捉并汇集了这些词语，对于普通话的完善和充实将提供极大的方便。

这部辞书的资料不只来自书刊的采摘，据我所知，相当一部分词语乃是源于地方口语的调查。编者们的不辞辛劳，多年来沉到乡镇村野捞出大量语言深层的资料，但这远非尽头，需要有更多方言研究者，把东北方言研究推到一个更高的层次。

地方性特强的土语，往往隐含着特殊的乡土性格，鄙俗的词语常常是带着鬼脸的文明。翘首期盼可敬的编者们更有一部东北俗语辞书面世。

作为地方文化工作的同道和读者，管中窥豹，谨缀片语，不足增辉，聊以致贺。

李澍田

前 言

一、随着我国开放政策的实行，东北地区也要跟长江以南、港澳之间以及异邦诸国打交道，本《词典》为外地人了解东北服务。作为中国文化一部分的东北文化，必因有其特点而存在，这种特点不但贮存在词语中，就是词语自身的构造也是这种特点的表现，本《词典》为研究东北文化服务。近年来乡土文学大兴，本《词典》也选录了一部分埋在语言深层的次方言词语，希望这本《词典》能对乡土文学的创作有词语选择的实用性。

二、本《词典》收集了流行于东北三省的方言词语，以黑龙江、吉林为主，辽宁次之。一部分是从具有东北地方情趣的杂志、故事本、戏曲集和小说（共约二百余种）中摘录出来的，一部分直接取之于（主要是农村的）口头言谈，共有七千五百条。

三、收词的原则有大小两条。大原则的基本精神是凡《现代汉语词典》和《汉语词典》（中国大辞典编纂处编）中的非东北方言词语，本《词典》一律不收，换言之，本《词典》认领了部分《现代汉语词典》注有“〔方〕”字样的词语（如“埋汰”、“黑瞎子”等）。小原则包括下列内容：

1. 收小不收大。这是指方言词语的职业变体，只收小部分已被当作普通词语使用于日常生活中的行业语；大部分只有专业人员才懂而且只用于专业场合的则不收，如挖参用语，收“棒槌”、“快当一”，不收“摆堆儿”、“诈山”、“开眼”、“打场”、“照头”、“拿一”。据此，象铁木瓦工、伐木采矿、捕鱼打猎以及地方戏曲的行业语，连同社会非正常活动（如跳大神、押会、赌博等）用语，均作如此处理。2. 收大不收小。广收大部分通用区域较广并反映农村风俗、历史以及农民心理的乡下话，而小部分通用范围很窄的，象一些用品和动、植物名称的土叫法，基本上不收。如收“痘奶奶”（旧社会医学不发达，农民畏天花如神，建庙以敬之，故称。现用义如呼“老天爷！”），不收“苦碟子”（蒲公英）。3. 全不收。此项内容包括：在东北话中没有扎下根只是临时借用的某些少数民族语，如蒙语的“韩齐”（饮料一酒）、满语的“哈什”（仓房）、回族用语“油香”（庆祝或祭祀用的油炸圣饼）、朝语的“道木”（同志）等；胡子的黑话、秘密结社的秘密语（如“在家理”的“海底”即证件）、现代扒手的隐语（如“双开”，又掏兜又卖淫）以及市面上流行的流氓话；伪满洲国时用的协和语（如“通帐”等）。4. 全收。参照以上三项，凡表现东北地区乡俗民情，而且又跟东北的社会环境、语言习惯相和谐的土造词语，尽可能地搜集进来。

本《词典》虽然以现代人说的活口语为选录对象，但某些新词儿却不一定入选，比如，有的是嫌它使用时间短而不收，如“走社会”（特指文化大革命那一段特定历史时期，贬义），有的是嫌它使用范围窄而不收，如“吊环儿”（女性跷足跟双臂勾男

性脖子式的亲嘴儿)；有的是嫌它是不通俗的简缩形式而不收，如“节眼儿”(即节骨眼儿)。与此相反，某些现在不大说的，但有词源意义的老词儿则酌予收录，如“包弹”即唐宋时期的“驮弹(包弹)”；(累得)“四马传蹄”即元杂剧《诌妮子》的(吃)“四马攒蹄”。

四、东北方言的音系，近年来已有关于它的分论、总论文章问世。这些专门研究使我们概括地处理东北方言语音问题得到不少益处。尽管三省之间、一省之内都存在着语音差异，但并未因此而影响东北人之间的交际，这是因为差异部分实在是远远小于共同部分；再者，东北人对于这些差异有的是听不出来(如平、翘舌声母)，有的是虽听得出来，但它一进入复音词之后，两个音节以上的音位组合环境，限制了它所组成的语音类型发生歧义或模糊词义的作用，以致使东北人认为有些词儿怎么念音都对(“乳牛”等于“lǔ牛”即母牛)。由此，我们把这些存在于整个东北方言音系中的非对立性差异，只好叫作变体(诸如古精组字、古知庄章组字今音声母有平、翘舌音两类自由变体；古疑影母开口一等字今音声母有两个变体，少数字有[ɳ]、[ʈ]、[ʈʰ]三变体；古日母字今音声母，①开口字有[ʒ]、[ʃ]二个变体，例外“扔”。②合口字有二~三个变体，象“国”是[ʒ]、[ʃ]；“如”是[ɿ]、[ʒ]、[ʃ])。别看东北人对于声母、韵母的差异不甚计较，但却对语音中的一个存在物非常敏感，即“味儿”，并用它把东北方言分成三大块儿：臭糜子味儿(黑龙江、吉林一带本地人话)、苣荬菜味儿(沈阳一带的话)、老吹味儿(或叫“花老吹味儿”，即非纯粹昌、乐、濛县话，靠近长城外一带的话)。“味儿”所指的主要内容是声调(包括调

类和调值),有时也指听着好笑的个别辅音、元音和词的特别用法(如老吹味儿的“二[əw]”,苣荬菜味儿的“咱爹”)。尽管在东北人听来“味儿”的差别显鼻子显眼儿,但丝毫不影响三大块儿人民之间的语言交际,不妨说,这不过是语义理解上不对立的语音听感差异而已。按传统的说法东北方言就分这三大块儿(片),至于“海蛎子味儿”(所谓胶辽官话),地瓜味儿(东北地区的山东话),不但是后起的类比名称,而且在东北人的心目中也不算是东北话(音)。我们就是采用这种老百姓的看法,或者说民俗学的观点,在三大块儿范围内选词、注音,编写这本记录东北方言共性的《词典》。鉴于上述情由,在语音大体一致的三大块内再选定一个地区的读音作代表来为本《词典》的词语注音,既显示了东北方言的共同性,也不损害这些词语在整个东北地区的通用性。这里选的是吉林、长春两地大多数人的读音,理由是:①全东北都听得懂;②它和黑龙江的语音极接近;③东北人素常说吉、黑两省的音才是东北的正音(不俚)。这样,从人口上说、从地盘上说,这种选择都是最佳选择。

五、为词语释义是编这本词典的重点工作,头绪虽然繁杂,想交待的主要两点,第一且不说为词典的词语释义是一个永远不能满足的项目,单说在释义中把方言词语的生动劲儿显示出来就是一件很棘手的活儿。中国人公认东北话的主要特点是粗犷和风趣,我们很想在释义中把它表现出来。然而,释义时即或在理性意义、语法意义以及色彩意义方面解说得合乎简明而准确的标准,也总感到埋没了方言词语本身所固有的,尤为本地人所敏感的那种生动劲儿(比如粗野劲儿,文雅劲儿;

親實劲儿、寬松劲儿、诙谐劲儿、严肃劲儿等)。它作为方言词语的特征，实在是不可忽视的。举例说，《红楼梦》40回刘老老指着鸡蛋（鸽子蛋）说：“我且得一个儿！”，一个“得”字惹得众人“笑了又笑”。这就是方言词儿“得”的生动劲儿（具体表现为诙谐劲儿）所造成的超于三个意义之外的欢乐效果。《北京方言词典》把它写作“逮”（dēi或děi），且以同义词“吃”对释。请想把“吃”字代进上引例句中众人能笑吗？不能。因为“吃”缺少我们所说的“劲儿”。东北方言也有这个“得”（dei），同样也得以同义词对释，实在有点儿屈了它。当然，词语的这种劲儿是跟多种因素相联系的（比如言语背景、语言心理），但主要是借助适当的语境烘托它，人们才能具体地领会到。为了达到释义上的这一目的——连词儿带使用环境一块儿端出来，我们翻阅了大量书刊，查找每个词语的使用记录（书面用例），每个词条后所列的比较罗索的例句就是这种意图的体现。但由于篇幅所限以及从作品上剪裁例句不总是那么得心应手，效果不如设想。第二，每个词语的众多用例，有可能把词语的语义范围和用法限度表现得很充分，据此分义项、立使用规则将是很靠得住的。虽然这种办法按词典理论来说有些弊病，但只要把归纳出来的各项结果拿到口语里去验证，那些不普遍通行的创新义，甚至某些错用义就会被排除。以上两个意思并非什么新玩艺儿，在这说一下，只不过表明我们对非知识性词语释义的一贯态度。此外，对引自作品的某些例句作了合乎词典体例的修改；有的作家把自己所用的方言词语作了注释，我们也择其善者给予采纳。

六、本《词典》不深究词语本字，采用在一般作品中比较

流行的写法，如“xiāo”(打)，多以“消”表示，则不采用少数人用的“鏖”（《广韵》萧韵，～，苏彫切，击也。），流行多种写法的，附记一、二个。有些口语字不见诸文章，只好选个音类与之相近的字顶缺。

这本《词典》编写过程中，曾参考了《北京方言词典》等几种国内已出版的方言著作，在选词、释义、安排上都有所借鉴和仿效，在这里向这些著作者表示感谢。我们的见闻有限，疏漏错误之处一定不少，恳请国内外方言专家和广大读者多多给以批评指教。

编 者

八八年春节

（此处为模糊不清的印刷文字，内容无法辨识）

凡 例

一、条目安排

1. 全部条目按普通语音节表顺序排列；每一音节里的同音字（包括复音词首字），笔画少的排在前边。

2. 轻声或以轻声音节开头的条目（某些词嵌、词尾）排在相应音节里的非轻声条目的后边。

3. 条目的别种写法，列在“又作”之后；条目的别种读法，列在“又读（成）”或“也叫（念）”之后。对于一个条目的别种说法，绝大多数不再另立互见条目。如“姊妹儿”也说成“zhǐ 姊妹儿”、“姊妹板儿”；“扯老婆针”也叫“撇毛子”、“沾马粪儿”、“鬼刺儿”、“鬼叉”，后者均不再另立条目。

二、注音

1. 依汉语拼音方案为词语注音。轻声音节一律不标调。

2. 考虑到词条安排的便当和查找的方便，根据口语音受普通话影响的趋势，对于声母、韵母、声调的内部差异作如下处理：

（1）平、翘舌声母本不分，完全归入平舌或翘舌都不合适，今照普通话把它们分开。（2）古日母字今音声母有 [ʐ]、[ɹ]、[ʝ] 三个变体，今统归入 [ʐ]，必要分别时，个别注明。

(3) 古疑影母开口一等字，今音声母有 [ŋ]、[ɲ]、[ŋ] 三个变体，今统归入 [ɲ]，通过“又作××”注明这三种读音。(4) 双唇音、唇齿音声母[p p' m f]后跟的单元音[o]，实际是[ʏ]，轻声音节也标作[o]。(5) 不记某些词尾的语音变化(如“子”有[ɿ]、[ʊ]、[e]、[ɛ]、[A]等)。(6) 关于声调作如下处理：①只标本调，不标变调。包括：数词“一”、“七”、“八”(“三”去声前变阳平例外)，副词“不”(同普通话)、“别”、“没”、“还”(在阴、阳、上声动词前均变去声)、“再”(去声前变阳平)、“都”、“多”(分别在表“全”、表疑问和赞叹时变阳平)。还有“光”、“非”(表强调时分别变上声、阳平)以及上声音节的连读变调。②标变调，不标本调。包括：词语的不规则习惯变调，如“好模样”(阴平)，重叠音节的变调，如“缕缕行行”(阴平)。

3. 有些词条的实际发音跟汉字的标准读音不同，按实际发音标注，如“不理(lǐ) 会(huì)”。

4. ①形容词尾的某个音节如有不同发音(但不区别意义)，只标一个，如“一巴留秋”，不管“—bū liū qiū”。②有些三音节形容词，按东北人的说法是把第一音节长读(或者读完第一音节略作停顿)，增长(或停顿)部分的长度约等于第一个音节的时间，注音中以“:”表示，如“蓝瓦的(lánwǎ dī)”。③只以“r”标明音节的儿化，不管儿化后的实际音值。

三、释义

1. “()”：置释义词句的核心词前、后，表示：(1) 这一词义的可用范围，如“熬苦”：“(多指困苦环境对人的慢性)折磨”；“叭叭”：“说(贬)”。(2) 该词语的语法性质，

如“哈hδ”：“什么（只用于动词、介词后，不单用也不能作语句的开头）”。

2. “—”：(1) 置不能单用的词语前头或后尾，代表该词语所能结合的任何词或词素，如“一拉巴叽”，可用“傻”、“黑”等代替“—”；“下眼子—”，可用“活”、“食”等代替“—”。

(2) 在“又作××”、“又说（成）××”栏内，代表原词条中相应位置的一个汉字，如“成其”又说成“—价”；“摔泥窝窝”也说“——泡”；“不着饶行”又作“——尧—”。

3. “~”：代表进入例句中的本词条。如果词条可插入别的成分，则断开“~”，以“^”代表词条的前一半儿，“~”代表词条的后一半儿，如“懊糟”插入“拉巴”成“^拉巴~”，“把麻”插入“不过”成“^不过~”，又如“不欠缝”可以颠倒说成为“缝都不欠”，则表示为“~都^”。

4. 个别例句的出处，以带“（ ）”的数字表示，此数字跟《词典》后所附“选词所用书刊目录”的序号相一致。



目

序言	(2)
前言	(3)
凡例	(9)
音节表	(12)
词典正文	(1)
笔画检字表	(449)
选词所用书刊目录	(472)
后记	(479)

音节表

(音节右边的页码指词典正文的页码)

A

āi	1
ái	1
ǎi	1
ài	1
ǎn	1
án	2
ǎn	2
àn	2
ǎo	2
áo	3
ǎo	3
ào	3

B

bā	4
bá	6
bǎ	6
bà	7
bā	7
bǎi	9

bái	9
bǎi	10
bài	10
bān	11
bǎn	11
bàn	12
bāng	12
bǎng	13
bàng	13
bāo	13
báo	14
bǎo	14
bào	14
bēi	15
bēi	16
bēi	16
bēn	16
bén	17
běn	17
bàn	17
bēng	17
bēng	17
bēng	18

bī	18
bí	18
bǐ	18
bì	19
biān	19
biǎn	19
biàn	20
biān	20
biǎo	20
biào	20
biào	21
bīè	21
bié	21
biě	21
biè	22
bīn	22
bín	22
bìn	22
bīng	23
bǐng	23
bīng	23
bō	23
bó	23
bō	24

bā.....	24
bú.....	24
bǔ.....	24
bù.....	24
bu.....	28

C

cā	30
cāi	30
cái	30
cǎi	30
cài	31
cān	31
cǎn	31
càn	31
cāng	31
cǎng	32
càng	32
cāo	32
cǎo	32
cào	32
cáo	32
cāng	33
cǎng	33
càng	33
chā	33
chá	34
chǎ	34
chà	35
chāi	35
chái	36

chān36
chán36
chǎn36
chàn37
chāng37
cháng37
chǎng37
chàng37
chāo.....38
cháo.....38
chǎo.....39
chào.....39
chē39
chě39
chè40
chēn40
chén41
chěn41
chèn41
chēng42
chéng42
chěng42
chī43
chí44
chǐ44
chì44
chōng44
chóng44
chǒng45
chòng45
chōu.....45
chóu.....45

chǒu.....	46
chòu.....	46
chū	46
chú	48
chǔ	48
chù	48
chǔǒ	48
chǔǒi	49
chǔǒi	49
chǔǒn	49
chǔǒn	50
chǔǒn	50
chǔǒn	50
chǔǒng	51
chǔǒng	51
chǔǒng	51
chǔǒng	51
chǔǒ	51
chǔǒ	52
chǔǒ	52
chǔǒ	52
chǔǒ	52
chǔǒ	52
cǐ	53
cǐ	53
cǐ	54
cǐ	54
cǎng	54
cǎng	54
cǒu	54
cǒ	54

